

ВЛИЯНИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ФАКТОРОВ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ СЛОВ-РЕАЛИЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Т.В. Антонова

*Кандидат педагогических наук, доцент,
доцент кафедры теории английского языка и переводоведения
e-mail: antonova.antonova22041973@yandex.ru*

Брянский государственный университет имени академика И.Г. Петровского

Автор затрагивает проблему выделения лингвистических условий, которые влияют на передачу социокультурной информации, составляющей фонд определенной национальной общности. Автор полагает, что систематизация фактического материала на основе плана выражения поможет определить такие условия. Автор приходит к выводу о том, что «культурная адаптация» языковой единицы к языку перевода представляет собой сложный процесс, начинающийся с морфемного преобразования. Результаты работы указывают на перспективу дальнейшего исследования.

Ключевые слова: слова-реалии, лингвистические факторы, языковая система, языковая норма, классификация переводческих соответствий по форме.

Проблема перевода культурно-маркированной лексики всегда привлекала внимание ученых, работающих в области переводоведения. Современные исследователи полагают, что в процесс перевода вовлекаются языковые и внеязыковые компоненты или факторы.

Выше обозначенные компоненты достаточно полно описываются лингвистами, но все еще требуют содержательного анализа. Кроме того, вопрос о соотношении и роли каждого из факторов еще не решен [Швейцер 1988]. Сложность и многообразие условий, влияющих на передачу национально-значимых единиц, предопределяет актуальность исследования.

Целью нашей работы является раскрытие языковых факторов, влияющих на перевод языковых средств, несущих культурно-значимую информацию путем систематизации собранного фактического материала. Следовательно, новизну исследования составляет установление закономерностей при передаче национально-специфической лексики в рамках классификации словарных переводческих соответствий по форме.

Цель работы предопределяет обращение к разнообразным методам лингвистического исследования: эвристическому, описательному, объяснительному, сравнительному.

Теоретическая база исследования основывается на трудах А.В. Федорова и Я.И. Рецкера (теория языковых соответствий) [Федоров

1983; Рецкер 1950], Л.С. Бархударова (уровневая организация языковых соответствий) [Бархударов 1975], И.И. Ревзина, В.Ю. Розенцвейга (коммуникативная теория перевода) [Ревзин, Розенцвейг 1963], Р. Якобсона (сохранение инвариантного смысла при переводе) [Jakobson 1959], Ю. Найды (модель перевода, теория динамической эквивалентности) [Nida 1964], Дж. Кэтфорда (семантическая модель процесса перевода) [Catford 1965], О. Каде (лингвистические факторы процесса перевода) [Kade 1968], А.Д. Швейцера (уровни и виды эквивалентности) [Швейцер 1988], А. Нойберта (проблема понимания текста, созданного в рамках иной лингво-культурной общности) [Neubert 1985], П. Ньюмарка (теория коммуникативного перевода) [Newmark 1981], В.Н. Комиссарова (принципы лингвистического анализа перевода) [Комиссаров 1980].

С началом систематического изучения переводческой деятельности в середине двадцатого столетия языковеды работали над вопросами выбора и передачи значений единиц языка, включая значения синтаксических структур. Стало понятно, что смысловая эквивалентность текста на языке подлинника и текста на языке перевода достижима, даже если отсутствует эквивалентность отдельных единиц, составляющих текст. Поэтому в теории переводоведения необходимо выявить не только содержательную сторону лингвистических и экстралингвистических факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии, но и установить механизмы их взаимодействия.

Безусловно, одной из основных трудностей процесса перевода является передача культурных особенностей жизни народа, этнической общности. В. фон Гумбольдт писал, что всякий перевод представляет собой невыполнимую задачу. С одной стороны, переводчик должен точно придерживаться подлинника за счет вкуса и языка собственного народа, с другой стороны – своеобразие собственного народа за счет языка подлинника (цит. по: [Федоров 1983]). Эту дилемму ученый назвал подводными камнями процесса перевода.

В работах по переводоведению лингвисты оперируют преимущественно широким понятием «реалия», которое включает в себя следующее:

- государственное устройство определенной страны;
- историю и культуру данного народа;
- языковые контакты носителей данного языка;
- традиции, обычаи, составляющие специфику определенной социальной общности или этнической группы [Толковый переводоведческий [http](http://); Ефремова 2000; Краткий словарь [http](http://); Универсальный дополнительный [http](http://)].

Таким образом, понятие «реалия» сводится к нескольким основным составляющим:

- предметы и явления материальной культуры;
- элементы национальной системы понятий, существующие в рамках явлений и объектов данной народности;
- слова, обозначающие национально-специфические особенности жизни и быта.

Проблема перевода культурно-маркированной лексики рассматривается как одна из сложнейших в теории переводоведения. Кроме понятия «реалия» авторы используют различные наименования, ставшие научными терминами: «экзотизмы» [Алексеева 2004], «социокультурный тезаурус» [Виноградов 2006], «культуронимы» [Кабакчи 1998], «безэквивалентная лексика», «фондовая лексика» [Верещагин, Костомаров 1973].

Специалисты в области перевода отмечают, что передача реалий при переводе нередко представляет значительные трудности. Лингвистический аспект при этом определяет лексические средства, предназначенные для наименования таких национальных предметов и явлений, как национальные реалии. Образованное с помощью метонимического переноса слово «реалия» описывает предметы материальной и духовной культуры. Понятно, что национально-специфические понятия отсутствуют в практическом опыте носителей переводящего языка и, как следствие, не имеют в нем эквивалентов или аналогов.

А.В. Федоров справедливо отмечает, что предпосылкой для верной передачи слов, выражающих реалии материального быта, является знание самих вещей, обозначающих эти слова, верное представление о них. Если же этот объект не назван прямо, а представлен описательно или метафорически, то задача переводчика усложняется. Автор акцентирует внимание на том, что чем более чужда и далека сама действительность, тем легче возникают ошибки, неточности понимания. Отличительной чертой такого перевода становится приблизительность как в плоскости вещественного содержания, так и в стилистическом плане [Федоров 1983].

Вторая трудность, на которую обращают внимание специалисты, — это необходимость передать национальный колорит наряду с предметным значением слова. Они указывают на то, что при переводе культурологически значимой лексики необходимо понимание значения этого концепта для носителей языка, знание о том, когда и где появилось это понятие. А.В. Федоров называет фоновые знания реальным фоном, на котором разворачивается картина жизни другой страны, другого народа [там же]. Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров определяют эти знания как общие для участников коммуникативного акта [Верещагин, Костомаров 1973].

В одной из работ приводится следующий пример: слово «стиляги» и его перевод на английский язык транскрипцией ‘Stilyagi’ с сохранением национальной специфики [Hippies and Teddy [http](http://)]. В СССР стилиагами

называли представителей молодёжной субкультуры, получившей распространение в крупных советских городах с конца 1940-х по начало 1960-х годов, для которых эталоном являлся американский образ жизни. В словаре С.И. Ожегова [Словарь русского языка [http](http://www.ozhegov.ru/)] лексема *стиляга* трактуется как молодой человек, слепо подражающий крикливой моде. Варианты перевода включают уподобляющие *‘teddy boys’* (*‘A member of British youth subculture in the 1950s. Long hair, tight trousers, long jackets’*) и *‘hipsters’* (*‘Someone who is very influenced by the most recent ideas and fashions’*). Фильм «Стиляги», вышедший на экраны в 2008 году, в американском прокате имел название *‘Hipsters’*.

Займствованная реалия, отмечается в том же источнике со ссылкой на американский еженедельник *‘The New Yorker’*, может развивать собственное значение. Например, в предложении *“The small number of non-Islamists among the rebels are often socialists...and are referred to by their peers with an English word: ‘hippies’”* значение слова, обозначающего повстанцев в Сирии, разделяющих социалистические взгляды, далеко от оригинального – представителей субкультуры, изначально возникшей в 1960 годах в США. Многозначность займствованной реалии может представлять еще одну трудность при переводе. Поэтому переводчики избирают разные приемы перевода реалий в зависимости от функции, которую они выполняют та в тексте.

В данной статье мы раскрываем содержательную сторону таких языковых факторов, как расхождение языковых систем, норм, которые, на наш взгляд, еще недостаточно изучены. Под языковой системой мы понимаем организованную совокупность подсистем [Лингвистический энциклопедический словарь 1990], а под языковой нормой – совокупность общеупотребительных языковых средств и правила их отбора и использования [Российский гуманитарный 2002]. Очевидно, языковые средства исторически обусловлены и признаются обществом наиболее пригодными в определенный исторический период.

Анализ словарных статей позволяет выявить следующие закономерности в переводческих соответствиях, где единицей перевода выступает слово или словосочетание [Britannica Concise Encyclopedia; Cambridge English Dictionary; Collins English Dictionary; Oxford Dictionaries; Longman Dictionary [http](http://www.longman.com/); Linguistic-cultural dictionary]. Действительно, лингвистические факторы предполагают расхождение языковых систем, норм в паре языков, и *классификация по форме* будет указывать на два признака: на принадлежность к тому или иному уровню языка и принадлежность к той или иной части речи. Если слову соответствует слово, словосочетанию – то словосочетание, соответствие можно назвать полным по форме.

Полные соответствия воспроизводят форму оригинального слова, его грамматические признаки. Часто это механическая передача реалии

способом транскрипции или транслитерации. Также соответствия представляют собой результат разных способов передачи, например, транскрипции (транслитерации) и калькирования.

Заимствования с передачей морфемного состава слова

SHUFFLEBOARD – шаффлборд (настольная игра, популярная в пабах; монеты или металлические диски щелчком передвигают по разделённой на девять клеток доске);

AUTHENTICS – «Отентикс» (крикетный клуб Оксфордского университета);

AINTREE – «Эйнтри» (ипподром близ Ливерпуля);

Заимствование сокращения

NESSIE – разг. Нессии (Loch Ness monster);

NEDDY – Недди (разговорное название Совета национального экономического развития ‘National Economic Development Council’);

NAFFY – разг. Наффи (сокр. от ‘Navy, Army and Air-Force Institute’).

Передача иноязычных сокращений (аббревиатур) *с помощью транскрипции:*

BRM – «Би-ар-эм» (марка гоночного автомобиля ‘British Racing Motors’);

BSA – «Би-эс-эй» (марка велосипеда и мотоцикла фирмы ‘Birmingham Small Arms’).

Такие заимствования, как правило, не приобретают служебную информацию принимающего языка. Например, переводческое добавление «США» в следующем предложении:

“President-elect Donald Trump has announced he is leaving ‘business in total’ to focus on presidency and avoid perceived conflicts of interest” [The BBC]. Избранный президент *США* Дональд Трамп заявил, что готовится к «полному отходу от бизнеса» в течение своего президентского срока, чтобы избежать конфликта интересов [Британская вещательная корпорация].

Заимствование корневой морфемы:

ABBOT – аббат;

ADVOCAAT – «адвокат» (алкогольный напиток из виноградного спирта, желтков и сахара).

Среди слов-реалий встречаются корневые морфемы в притяжательном падеже, при этом формант ‘s’ транскрибируется:

BROWN’S – «Браунз» (лондонская гостиница высшего класса в районе Мейфэр);

BUCK’S – «Бакс» (лондонский клуб офицеров гвардии).

Заимствование нескольких корневых морфем в сложных словах:

BULL-TERRIER – бультерьер (порода служебных собак);

ABBOTSFORD – Абботсфорд (дом-музей Вальтера Скотта в графстве Роксбро, Шотландия);

BULL-MASTIFF – бульмастифф (порода служебных собак).

Заимствование префикса:

NEO-CATHOLICS – неокатолики (наиболее близкие к католицизму англокатолики).

Поиск морфемы-аналога в языковой системе принимающего языка

Префикс

ANTE-COMMUNION – предлитурия (в англиканской церкви первая часть обеды до обряда причащения; проводится как отдельное богослужение). Префикс ‘ante’ несет значение предшествования во времени или в пространстве: «до», «перед», «пред».

Грамматический суффикс

BATS – разг. батсы (акции компании «Бритиш-американ тобакко»);

ADULLAMITES – «адулламиты» (прозвище небольшой группы членов палаты общин, которая в 1866 г. откололась от Либеральной партии, разойдясь с ней во взглядах на парламентскую реформу, принятую в 1867 г.).

Лексический суффикс

ABBESS - аббатиса, настоятельница женского монастыря;

ADMIRALTY – Адмиралтейство, Военно-морское министерство;

Калькирование корневых морфем

BULL’S EYE – «бычий глаз» (круглый, часто полосатый мятный леденец);

KNIGHT-ERRANT – странствующий рыцарь.

Неполные соответствия не сохраняют принадлежность единицы к тому же уровню языка и классу слов.

Слово → словосочетание

ANTECHAPEL – церковная прихожая (помещение в западной части университетской или школьной церкви, где собирается хор перед богослужением);

ANTEROOM – приёмная врача.

Передача иноязычного сокращения, созданного путем опущения ядра в субстантивном словосочетании. Перевод осуществляется с помощью «восстановления» смыслового ядра и последующего описания:

LONG – летние каникулы с июня по октябрь; в университетах и судах; разг. от ‘long vacation’.

Передача иноязычного сокращения, созданного путем сокращения корневой морфемы в ИЯ. Перевод осуществляется с помощью транскрипции первоначального слова:

BUSH – бушель (мера вместимости сыпучих тел). Ср. с англ. ‘bushel’;

BRIT – разг. британец. Ср. с англ. ‘Briton’.

Передача иноязычного сокращения, созданного путем формирования аббревиатуры в ИЯ. Перевод осуществляется с помощью калькирования первоначального словосочетания:

TR – тройский вес, тройская система мер веса (применяется при взвешивании драгоценных металлов и камней). Ср. с англ. ‘troy weight’.

SHT – малая или короткая тонна (907,185 кг.). Ср. с англ. ‘short ton’.

Слово → развернутое или эллиптическое высказывание

ABDICATION – вынужденное отречение от престола короля Эдуарда VIII в 1936 г. в связи с его женитьбой на дважды разведённой американке;

ABHORRERS – противники оппозиции (1680-81 гг.; выступали в поддержку короны, за беспарламентское правление Карла II; являлись предшественниками тори).

Не подлежит сомнению, что большинство национально-специфических единиц постепенно обрело переводческие соответствия, которые регулярно передают значения определенных реалий ИЯ с помощью одних и тех же единиц ПЯ. Другими словами, эти единицы передают относительно равные объемы информации слов или словосочетаний языка оригинала и являются функционально значимыми [Виноградов 2006]. Следовательно, обращение к лингвистическим факторам расхождения языковых систем, норм, позволяет сделать несколько выводов.

Во-первых, процесс выбора формы для заимствованного иноязычного слова начинается на уровне морфемы как мельчайшей смысловой единицы языка и представляет для переводчика определенную трудность наряду с передачей предметного значения и национальной спецификой реалии.

Во-вторых, процесс полной адаптации слова-реалии к языку перевода происходит благодаря сложному взаимодействию способов транскрипции и калькирования.

В-третьих, анализ неполных переводческих соответствий позволяет говорить об изменении языкового уровня, части речи единицы оригинала, которое приводит к развертыванию семантико-синтаксических структур в направлении «слово → словосочетание → предложение» в языке перевода. Выбирая данную стратегию перевода, переводчик стремится полностью описать понятийное ядро языковой единицы, не прибегая к созданию нового слова.

Библиографический список

Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та; М.: Академия, 2004.

Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.

Британская вещательная корпорация. Русская служба [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.bbc.com/russian> (дата обращения: 3.12.2016).

Верецагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. М., 1973.

Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы: учебное пособие. М.: Университет, 2006.

Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. М.: Русский язык, 2000.

Кабакчи В.В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации. СПб.: Изд-во Рос. гос. пед. ун-та им. А.И. Герцена, 1998.

Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М., 1980.

Краткий словарь переводческих терминов [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://translationgu.ru/humor/kratkij-slovar-perevodcheskix-terminov.html> (дата обращения: 3.12.2016).

Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой. М.: Советская энциклопедия, 1990.

Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода. М.: Высшая школа, 1963.

Рецкер Я.И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык // Теория и методика учебного перевода. М., 1950.

Российский гуманитарный энциклопедический словарь / под ред. П.А. Клубкова. М.; СПб.: ВЛАДОС: Изд-во С.-Петерб. гос. ун-та, 2002.

Словарь русского языка [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.ozhegov.org (дата обращения: 3.12.2016).

Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.

Универсальный дополнительный практический толковый словарь. [Электронный ресурс] Режим доступа: http://slovari.bibliofond.ru/mostitsky_universal_dic/ (дата обращения: 3.12.2016).

Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1983.

Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988.

Britannica Concise Encyclopedia [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://slovar-vocab.com/> (дата обращения: 3.12.2016).

Cambridge English Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/vocabulary> (дата обращения: 3.12.2016).

Catford J.A. Linguistic Theory of Translation. Oxford, 1965.

Collins English Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english> (дата обращения: 3.12.2016).

Hippies and Teddy Boys: Culture-bound Terms [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://blog.dictionary.com/culture-bound-terms/> (дата обращения: 3.12.2016).

Jakobson R. On Linguistic Aspects of Translation // On Translation / Ed. I.A. Brower. Cambridge (Mass.), 1959.

Kade O. Zufall und Gesetzmässigkeit in der Übersetzung // Beihefte zur Zeitschrift Fremdsprachen. Leipzig, 1968.

Linguistic-cultural dictionary Great Britain [Электронный ресурс]: Лингвострановедческий словарь. Великобритания, 2003. Режим доступа: <http://slovar-vocab.com/> (дата обращения: 3.12.2016).

Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.ldoceonline.com/> (дата обращения: 3.12.2016).

Neubert A. Text and Translation. Leipzig, 1985.

Newmark P. Approaches to Translation. Oxford, 1981.

Nida E. Toward a Science of Translating. Leiden, 1964.

Oxford Dictionaries [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://en.oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 3.12.2016).

The BBC [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.bbc.com/news> (дата обращения: 3.12.2016).